

(M) Playing the Cognate Game (1/3) [10 points]

Indonesian (*Bahasa Indonesia*) is an Austronesian Language widely spoken as a first or second language throughout the countries of Indonesia and East Timor. It is closely related to Malay, which is spoken in Malaysia, Brunei, and Singapore. Swahili (*Kiswahili*) is a Bantu language spoken natively by many groups living on the coast of East Africa and as a second language throughout Kenya, Tanzania, Uganda, the Comoros, Mozambique, Burundi, Somalia, Rwanda, and the Democratic Republic of the Congo. These two languages are *lingua francas*, used for trade, business, and education among peoples with different mother tongues.

Though they originated on different continents and come from different language families, Indonesian and Swahili share a substantial amount of vocabulary, thanks primarily to loans from Arabic, but also from English, Portuguese, and German/Dutch. While many of these loans are related to commonly-loaned domains such as technology, religion, or animals (compare the Swahili word for ‘lion,’ *simba*, with the Indonesian *singga*), some are for more everyday items such as ‘table’ (Swahili *meza*, Indonesian *meja*, from the Portuguese *mesa*). Below are three tasks related to identifying Indonesian and Swahili cognates, but be careful: not everything is as it seems!

Swahili:

1. Aliniuza kitabu.
2. Dada wangu anajifunza kemia.
3. Hijabu ya dada wangu ni rangi ya bluu.
4. Jana nilisoma biblia.
5. Katika Kiswahili unawenza kusema habari gani.
6. Kesho utakwenda Misri.
7. Kitongoji hiki ni salama.
8. Leo ni alhamisi.
9. Leteni vitabu vyenu kwa shule.
10. Nilita daftari lako.
11. Nina vitabu kuhusu Wayahudi.
12. Ninajifunza biologia.
13. Ninapenda bendera Kiholanzi.
14. Ninasema Kiswahili.
15. Orodha hii inasema kwa wewe ni meskini.
16. Shati la kaka wangu ni rangi ya kijana.
17. Shati lake ni juu ya paja lake.
18. Siku za ijumaa ninaomba.
19. Sikuwa na wakati ijumaa.
20. Wilaya hizi ni salama.

Indonesian:

- A. Bawakan saya buku-tulisku.
- B. Bawalah buku-buku ke sekolah.
- C. Besok Anda ke Mesri.
- D. Di Bahasa Swahili Anda bisa berbicara apa kabar.
- E. Dia menjual saya buku.
- F. Hari ini hari kamis.
- G. Jilbab kakakku adalah biru.
- H. Kakakku belajar kemia.
- I. Kemeja adikku adalah hijau.
- J. Kemejanya di pahanya.
- K. Ketika hari jumat saya berdoa.
- L. Lingkungan ini selamat.
- M. Menurut daftarnya Anda miskin.
- N. Saya belajar biologi.
- O. Saya bisa berbahasa Swahili.
- P. Saya membaca al-kitab kemarin.
- Q. Saya punya buku-buku tentang Yahudi-Yahudi.
- R. Saya suka bendera Belanda.
- S. Saya tidak punya waktu hari jumat.
- T. Wilayah-wilayahnya selamat.



(M) Playing the Cognate Game (2/3)

M1. Match the each English sentence with their Indonesian and Swahili translations.

English	Swahili	Indonesian
Bring me your notebook.		
Bring your books to school.		
He sold me a book.		
His shirt is on his thigh.		
I didn't have time on Friday.		
I have books about Jews.		
I like the Dutch flag.		
I speak Swahili.		
I study biology.		
In Swahili you can say what's new.		
My brother's shirt is green		
My sister studies chemistry.		
My sister's headscarf is blue.		
On Fridays I pray.		
These districts are safe.		
This list says that you are poor.		
This neighborhood is safe.		
Today is Thursday.		
Tomorrow you're going to Egypt.		
Yesterday I read the Bible.		

M2. In Task 1, there are at least two pairs of "misleading cognates" – words in Indonesian and Swahili that have the same roots but have different meanings in English. What are they, and what do they mean in English?

Swahili word	English meaning of Swahili word	Indonesian misleading cognate	English meaning of Indonesian misleading cognate



(M) Playing the Cognate Game (3/3)

M3. Translate the following sentences into Swahili and Indonesian:

1. I speak Hebrew. S: _____
I: _____
2. I like my sister's shirt S: _____
I: _____
3. He sold me a flag. S: _____
I: _____
4. Egypt is safe. S: _____
I: _____
5. He sells me a headscarf. S: _____
I: _____
6. Today I am reading a book. S: _____
I: _____
7. In Swahili you can study the Bible. S: _____
I: _____
8. The Dutch are poor. S: _____
I: _____
9. On Thursdays I read books. S: _____
I: _____
10. My brother studies your book. S: _____
I: _____

